

# Notas a la Vida de Santo Domingo de Silos

ESCRITA POR BERCEO

**R**EUNO, en esta parte, una serie de observaciones surjidas por la lectura de *La vida de Santo Domingo de Silos por Gonzalo de Berceo*. Edition critique publiée por John D. Fitz-Gerald, Paris 1904.

Me es grato reconocer que el autor ha hecho un trabajo de gran provecho para la filología castellana i publico el presente estudio en la esperanza de que pueda completar su obra en algunos detalles.

El editor se ha servido de tres manuscritos que son: E (del siglo XIV), H (del siglo XIV) i V (representado por la edición de Vergara). En las coplas 1-685, E pertenece a una rama i H V pertenecen a otra. Las coplas 686-777 las ha tomado Vergara de otro manuscrito, que es de la clase de E. Fitz-Gerald le da el signo V<sub>2</sub>. En 686 758 a, falta el manuscrito H. El resto de la poesía, 758 b-777, se encuentra tambien en H. Fitz-Gerald emplea aquí el signo H<sub>2</sub>. Sin embargo, la afinidad de H i H<sub>2</sub> es tanta que prácticamente los podemos considerar como un solo manuscrito. Se ve, por lo tanto, que H H<sub>2</sub> V forman un grupo i que V<sub>2</sub> E forman otro. Los pormenores los encontrarán en la introducción escrita por Fitz-Gerald.

Concuerdo con el editor en la clasificación de los manuscritos; pero me aparto en la apreciación de su valor, porque creo que atribuye exajerada importancia a E. Concedo que este código corrije el texto en varias partes; pero sostengo al mismo tiempo, que abunda en variantes que tienen el carácter de adulteraciones intencionales i a veces llegan a ser manifiestas falsificaciones.

Espresso a continuación mi opinión sobre varios pasajes del poeta en forma de notas que siguen el orden de las coplas de la poesía.

Cito a menudo otra publicación del editor la que tiene por título *Versifica-*

*tion of the Cuaderna Via as found in Berceo's Vida de Santo Domingo de Silos by John D. Fitz-Gerald New York 1905.*

A pesar de las aclaraciones que Fitz-Gerald da sobre los códigos de la *Vida de Santo Domingo*, la historia del texto de las demas poesías de Berceo queda envuelta en profunda oscuridad. Con las noticias dadas por Sánchez i Sarmiento avanzamos muy poco. Una clasificación sumaria he dado en la *Miscelánea* pág. 3-5. Ideas parecidas manifiesta Fitz-Gerald, *Versification*, pág. 72. Concuerdo con él en creer que la historia del texto es diferente en cada una de las poesías.

I a nonbre E, nomne H V. En varias partes, E da la combinación *nbr* i H V dan *mn*. Hai que aceptar, en esta particularidad, la ortología de H V, porque el manuscrito V<sub>2</sub>, que es de la clase de E, les da razón: nonbre E, nomne V<sub>2</sub> 710 a, 748 a, 757 a.

1 c que equal dellos posa.—He contado en las coplas 1-100 doscientos cincuenta i dos casos de hiato. Los ejemplos de sinalefa que presentaba el texto publicado, han disminuido considerablemente por las lecciones traídas por Fitz-Gerald. Quedan todavía, en las coplas 1-100, ocho versos en los cuales el texto que dan los manuscritos permite la sinalefa: 19 c, 28 d, 35 d, 44 c, 52 b, 57 a, 69 d, 80 d; pero en varios de ellos la irregularidad desaparece si admitimos alguna alteración insignificante, escribiendo, por ejemplo, *est* en lugar de *este*.

2 a romance E, romaz H, roman V. Fitz-Gerald escribe *roman*; me parece que *romanz* seria preferible.

2 b uezino E, veçino H, vecino V. La z de E es fonéticamente correcta; sin embargo tambien V<sub>2</sub> escribe por regla jeneral *raçon*, *diçen* etc. Puede ser, por lo tanto, que la ortografía de H V sea la del orijinal.

2 d un buen uso de vino E, un vaso de bon vino H V. Es preferible la lección de H V, la que acepta también Fitz-Gerald. Las formas *bon, bono, bona, bonos, bonas* las conservan H V; E las descarta. Sin embargo, las aseguran la rima (233 c) i el testimonio de V<sub>2</sub> (707 d, 731 d, 745 d, 772 c).

3 d diçen E, diçen H, dicen V. Véase 2 b.

6 b siguan E, siguen H, siguen V. Hai que escribir *siguien*. H V conservan las antiguas formas del imperfecto II III, E las reemplaza por las modernas. A pesar de que Fitz-Gerald, *Versification* páj. 71, afirma lo contrario, no se puede negar el hecho de que el manuscrito V<sub>2</sub> concuerda con H V en la conservación de las terminaciones primitivas. Doi a continuación una estadística apuntando el número de ejemplos que se encuentran:

V <sub>2</sub> tiene ia	V <sub>2</sub> tiene ie
1 ia 3	—
2 —	—
3 ia 10	ie 27
4 iamos 4	—
5 iades 1	—
6 ian 2	ien 10

V<sub>2</sub> conserva el tipo orijinal con ménos fidelidad que H V; pero siempre prevalecen las formas correctas. Hai 40 formas regulares (tres en primera de singular, 27 en tercera de singular i 10 en tercera de plural) contra 17 irregulares. V<sub>2</sub> concuerda con H V en la conservación del *ie* en tercera persona, i esta concordancia de H V V<sub>2</sub> deja sin valor para la reconstrucción del imperfecto II III el manuscrito E.

El exámen de H V da el siguiente resultado:

HV tienen ia	HV tienen ie	HV no concuerdan
1 ia 35	—	—
2 ias 1	ies 3	—
3 ia 27	ie 339	ie, ia 10.
—	—	i, ie 3.
—	—	i, ia 2.
4 iamos 1	iemos 2	iemos, iamos 3
5 —	iedes 2	iedes, iades 2.
6 ian 2	ien 119	ien, ian 6.

Cuando se toma en consideración la prosodia, las formas se pueden clasificar de esta manera:

ia disiláb.	ia monosiláb.	ie monosiláb.	i
1 ia 35 (*)	—	—	—
2 —	ias 1	ies 3.	—
3 ia 12 (**)	ias 15	ie 409	i 5.
4 —	iamos 1	iemos 5.	—
5 —	—	iedes 4.	—
6 —	ian 2	ien 125.	—

Ahora, se entiende que el *ia* no puede ser de dos sílabas en los sustantivos i en la primera persona de singular i de una o de dos en las demás personas. Evidentemente los pocos ejemplos del *ia* monosilábico son errores del copista i deben ser reemplazados por *ie*. Reconocemos, de este modo, 598 formas como correctas i cambiamos 19 por ser contrarias a las reglas de la prosodia (\*\*).

Se alcanza, de esta manera, el mismo resultado que he alcanzado en mi trabajo que se intitula *Sobre la formación del imperfecto de la segunda i tercera conjugación castellana en las poesías de Gonzalo de Berceo*. Santiago de Chile, 1894.

Las terminaciones que emplea Berceo en el imperfecto II III son:

- 1 ia.
- 2 ies.
- 3 ie, ia, i
- 4 iemos.
- 5 iedes.
- 6 ien

La circunstancia de conservarse las antiguas formas terminadas en *i* únicamente en H V bastaría para probar que estos manuscritos, en la cuestión del imperfecto, merecen más fe que E. Comparese además Menéndez Pidal, *Manual*, páj. 213.

6 b exemplos E, exemplos H, ensiemplos V. No consta cuál de estas formas haya empleado Berceo.

6 c sabían E, saben H, sabien V. Véase 6 b.

6 d lis E, les H V. En la conservación de la *i* de las terminaciones, E es más fiel que H V.

(\*) Incluyéndose cinco formas indeterminables.

(\*\*) Incluyéndose diez formas indeterminables.

(\*\*\*) Las terminaciones *ias, iamos, ian* deben eliminarse en todo caso, porque coinciden en ellas la irregularidad de la forma con la irregularidad de la prosodia.

6 d benia E, veni H, vinie V. Pocas veces, los copistas han dejado intacta la tercera de singular del imperfecto II III terminada en *i*. Se hallan, además del presente, los siguientes ejemplos: avini V, abinie H, aujnja E 85 b, mordi V, mordia H, roya E 337 d, seri H, serie V, seria E 466 d, doli H, dolia V E 585 a.

7 a Juan auia nombre E, Juhan avie nombre H, Juhan havie nomne V. Hai que escribir *avie nomne*. *Juhan* puede ser de tres sílabas (*Miscelánea de versificación castellana*, páj. 27).

7 d non falsaria juicio por auer monedado E, non falsarie su dicho por aver monedado H V. Fitz-Gerald cita en la introducción de la edición (páj. XX) este verso como ejemplo de un error que es común a los manuscritos H V. Parece que tiene razón; compárese *Milagros* 239 b *falsaba los iudicios por gana de aver*. Escríbase *falsarie*.

8 c mas ayan las sus almas Dios e Sancta Maria E, mas aya la el nombre Dios e Sancta Maria H, mas vaya la el nombre Dios e Sancta Maria V. Me parece que se debe escribir: *mas aya la su alma Dios e Sancta Maria*. Compárese: *Dios aya la su alma, sy lo quiere oyr* 112 c (donde se habla de la misma persona).

9 c ca de luego fue cuerdo niño de buen taliento E, ca luego ansi prendio como de buen fierro H, ca luego assi prendio como de buen cimientto V. Fitz-Gerald recomienda (páj. XXXI): *ca luego ansi priso como de buen cimientto*. Esta misma enmendación la había propuesto yo en mi artículo sobre el hiato.

9 d non li E, non le V, nolo H. Véase 6 d.

10 a seruia E, seruie H, servie V. Véase 6 b.

10 b humjldat E, humildat H, humildad V, humjlidat Fitz-Gerald, concordando conmigo (páj. XXXI).

10 c traya E, traye H, traie V. Véase 6 b.

11 a. b auia E, avie H V. Véase 6 b.

12 a trahya E, traye H, traie V. Véase 6 b.

12 a los ojos apremjdos E, los ojos bien premissos H, los oios bien primidos V. Fitz-Gerald conserva la lección de E; compárese: los oios apremjdos 86 c.

12 b. c tenia E H V. Hai que escribir *tenie*. Véase 6 b.

13 b. c queria E, querie H V; partia E, partie H V; avia E, avie H V. Véase 6 b.

13 c conosçientes E, cognosçientes H, connocientes V. La lección de V puede ser correcta, porque esta *ñ* se encuentra a menudo en antiguo castellano. Comp. *conhecer* port.

14 c que E, ca H V. Yo conservaría la lección de H V.

14 d raçonjdat E, da recommendat H, da razonnidad V, da racionjdat Fitz-Gerald. El verso está citado correctamente en la páj. LXIII como ejemplo de enmendación subministrada por E.

15 a en esti E, eneste H V. Véase 6 d.

15 b por essi condimjento ujnja tan aliñado E, por esse ordenamiento veuie tan alumbrado H, por essi ordenamiento vivie tan alumbrado V. Hai que escribir *vinie*. E altera la terminación; pero conserva la mutación causada por el *ie*. Por lo demás, el texto que da E es correcto.

15 c non seria señado E, non serie H, non serie sennado V. Parece que el sentido exige *tan senado*. Lanchetas interpreta *señado por* «sensato, juicioso, prudente, virtuoso» i compara *Mil* 183 b *ante que fuesse monge era non bien senado*. También en *S. Dom.* 114 leemos *senado* con una sola *n*.

15 d que E H, qui V. Fitz-Gerald conserva *que* i esta lección puede ser correcta; compárese Gessner, *Zetschrift* XVIII 486 (*que* en lugar de *qui*).

16 a d oya E, oye H, oie V; sabia E, sabie H V; queria E, querie V H; queria E, querie V H; fazia E, façie H, facie V. auia E, avie H V. Véase 6 b.

17 a c dizia E, dicie H, decie V; auia E, avie H V. Véase 6 b.

17 d al diablo pesadas E H, al diablo mui pesadas V.—Fitz-Gerald dice en la página 104 de la *Versification*: «The form *diablo* is correctly cited from the *Milagros*. But in the edition that Hanssen used he would have found S. D. 17 d, *diablo* counting for but two syllables». Encontré, al mismo tiempo, al pie de la página, la variante correcta, i el manuscrito E me da razón.

18 a-d vinia E, tinie H, vivie V; querian E V, querien H; auia E, avia H, avie V; metia E, metie H V. Véase 6 b.

18 c nula E, nulla H V. Hai que conservar la leccion de H V. Compárese 176 b.

19 a peonçillo E, peonçiello H, peonciello V. Consérvese la leccion de H V i compárese el vocabulario de Lanchetas.

19 a podia E, podie H V. Véase 6 b.

21 b resçibria E, recibrie H, recibirie V. Escríbase *recibirie*.

21 d que mas E, mas H V. La leccion de E corrije la prosodia. Se puede escribir *querrie* o *querie*.

22 a luego en la mañana E, luego a la mañana H V. Parece que la leccion de H V es preferible; compárese 437 c.

27 b los que de la lei uieia fueron contenedores E, que de la lei uieia fueron componedores H, los que de la ley veyra fueron componedores V. Cornu (*Rom.* IX 73) suprime los i esta enmendacion es posible porque la concordancia de E V, puede ser casual. La leccion *contenedores*, la que acepta Fitz-Gerald, es preferible a *componedores*.

28 b que salieron prudentes, fueron sanctos barones E, que fueron prudentes, e mui sanctos varones H, que fueron prudentes, e mui sanctos varones V. Fitz-Gerald (páj. XXI) cita este verso como ejemplo de una enmendacion traída por E i probablemente tiene razon; sin embargo, hai que contar con la posibilidad de que el copista de E haya cambiado el texto por conjetura. Podriamos escribir *que fueron mui prudentes e mui sanctos varones*.

28 d que trae este offiçio buenas terminaciones. Hai que escribir *est*. Esta enmendacion falta en páj. XXXI.

30 c obispos i abbades E. Escríbase e.

31 d el buen Rey de los çielos E, el Rey de los cielos H V. En las pájinas 88-93 de la *Versification* habla Fitz-Gerald de la prosodia de *grey*, *ley*, *rey*. A pesar de que hai escepciones, siempre se debe establecer como regla la diéresis. El manuscrito E falsifica deliberadamente la prosodia del poeta en varias partes evitando por conjeturas las formas disilábicas: 107 a, 140 c, 147 a, 151 b, 152 c, 153 b, 165 a, 168 a, 174 a, 175 a, 178 a, 186 a, 201 a, 345 b, 473 d, 491 c, 494 c.

Compárese Staaf, *Les pronoms abrégés*, páj. 88.

34 b su grey E H, so grey V. Las variantes publicadas por Fitz-Gerald corrijen oportunamente una irregularidad de gramática que tuvo que admitir en otro tiempo.

34 d para beujr onesto con mas linpias compañías E, por beuir onesto con mas linpias compañías H, por vevir onesto con mas limpias compannas V. El manuscrito E introduce a veces la preposicion *para*, que es toledana i no corresponde al dialecto del poeta el que usa *pora*: 66 d, 189 d, 207 a, 229 c, 238 b, 267 d, 300 d, 313 b, 477 b, etc. Me parece que aquí sintácticamente no se puede tolerar ni *para* ni *pora*. Recomendaria la enmendacion *por vevir mas onesto*.

35 c podieron E, podieron H, pudieron V. Difícil es aclarar la ortología de este pretérito en las poesías de Berceo. E se inclina mucho a emplear un pretérito débil (podí, podiste, podió). H tiene aversion a la mutacion. Opino que la leccion de V sea la correcta.

35 d leuaron lo ala iglesia. La enmendacion *a glesia* que Fitz-Gerald propone (páj. XXXI) es probablemente correcta. Compárese 529 b.

36 d priso fasta el titol E, prisol fastal titol H, priso fastal titol V. Hai que leer necesariamente *apriso fastal titol*. Compárese 38 c.

37 d Fitz-Gerald acepta con razon la leccion de H.

38 d el mosto mas ualdado E, el tiempo mas baldado H V. Es preferible la leccion de E, la que acepta Fitz-Gerald.

40 b salia de mançebia E, sallo amañebia H, salló amancebia V. Fitz-Gerald hace bien en escribir *de* (páj. XXI); pero en lugar de *salia* yo pondria *sallo*.

40 d La variante *salliendo* (H V) es notable.

42 a el Obispo de la tierra oyo deste buen Christiano. Fitz-Gerald corrije el verso en páj. XXXI. En la segunda parte es preferible *dest*.

42 c mandoli tomar ordenes E, mandol prender las ordenes H V. En cuanto a la supresion del artículo, es preferible la leccion de E; pero en cuanto al uso del verbo *tomar*, hai que tener presente que E tiene aversion al verbo *prender*; lo re-

emplaza a menudo por *tomar* destruyendo de este modo a veces el metro: 9 d, 118 b, 256 d, 297 b, 322 b, 328 a, 354 c, 404 c, 414 a, 421 d, 437 b, etc.

42 c diogelas con su mano E, diogelas su mano H, diogelas de su mano V. La leccion de E puede ser correcta, pero la preposicion *de* es a menudo instrumental en antiguo castellano. Yo aceptaria la leccion de V.

43 a el sacerdote nouiçio. La enmendacion *sacerdot* (página XXXI) es necesaria; compárese 65 a.

44 c quando fue euangelistero E, en euangelistero H, quando fue evangelistero V. Además de las dos enmendaciones que propone Fitz-Gerald (página XXXI), se puede pensar tambien en *quand evangelistero*.

44 d quando subio en preste E, quando subio apreste H V. La leccion de E, la que acepta Fitz-Gerald, es correcta. Compárese *S. Dom.* 257 a *avn de la Mongia subió en mayor grado, Mil* 45 a *quiere en estos arbores un ratiello sobir*.

46 d fazer E, fer H V. En una serie de versos, E emplea *fazer* en lugar de *fer* perturbando el metro: 53 c, 76 d, 81 c, 96 c, 148 d, 250 c, 287 d, 304 b, 331 a, etc.

49 a desque E, deque H V. Esta variante se repite varias veces.

49 b estouo E, souo H V. El manuscrito E tiene aversion al pretérito *souo*: 144 a, 163 a.

50 a mundo E, siglo H, sieglo V. El manuscrito E introduce a veces *mundo* en lugar de *sieglo*: 100 b, 321 c, 488 b, 525 b, 537 a. Considero la leccion *sieglo* como mejor autorizada en vista de la tendencia para modernizar el lenguaje que se descubre en E.

50 a omne E, ome H V. El manuscrito E descarta la forma *ome*: 55 d, 60 a, 72 c, 75 a, 113 a, 114 a, etc. El uso de esta variante está asegurado por el testimonio de V<sub>2</sub>: 709 a, 741 d, 746 b, 746 d, 748 c.

52 b sy en mj peccare otri. Fitz-Gerald (páj. XXXI) propone *peccar*. En vista del verso que precede (*sy yo pecco en otri*), tambien podemos pensar en *pecca*.

53 b podiessen E, pudiessen H V. Compárese 35 c.

53 b guardarse de todo uicio E, guardarse de peligro H, guardarse de vicio V. Fitz-Gerald propone *guardarse de tot*

*uicio*. La enmendacion es posible, pero no es enteramente satisfactoria. ¿Se podría escribir *guardarse de bollicio*? Compárese 100 b.

53 c fazer E, fer H V. Véase 46 d.

54 a nuestros antecessores E, mios antecessores H V. La leccion de E evita una dificultad de gramática i de prosodia.

54 b de la sancta iglesia E, que de sancta yglesia H, qui de sancta eglezia V. El pronombre es necesario. La supresion del artículo es latinismo; compárese 45 a. E introdujo el artículo para corregir el metro despues de haber suprimido el relativo.

55 d omne E, ome H V. Véase 50 a.

56 c en vn desierto estraño E, en desierto estraño H, en un desierto estranno V. Fitz-Gerald corrije el metro por supresion de la *e* de *estraño* (*Versification* 59). Tambien la leccion de H es satisfactoria.

57 a Maria la Egipciaca. Fitz-Gerald (*Versification* 103) asigna a la combinacion *ía* de *Maria* una sola sílaba. Esta prosodia se halla en poesías posteriores, pero parece que no la usa Berceo. En todo caso, en la inmensa mayoría de los ejemplos, *ía* es de dos sílabas. Talvez podríamos leer *l' Egipciaca* con elision; pero probablemente Berceo escribió *Maria Egipciaca* remedando el orijinal latino. Compárese *sancta iglesia* 45 a, 54 b.

59 a llamado E, clamado V H. En muchas palabras, H V conservan las combinaciones *pl*, *cl*, las que son propias del dialecto de Navarra i tambien corresponden a Berceo. Las asegura el testimonio de V: 726 b *clamar*.

59 c fue E, fo V H. El manuscrito E elimina las antiguas formas *fo*, *foron*, *fosse*, *fuste* reemplazándolas por las modernas. Tambien en esta particularidad, el manuscrito V es de importancia para la reconstruccion de la ortología del poeta: 668 c, 699 a, 699 d, 701 d, 702 a, 702 b, 703 c, 704 a, 725 c, 727 a, 744 d.

60 a omnes E, omes H V. Véase 50 a.

60 c vinieron E, visquieron H V. Parece que tambien aquí E moderniza el lenguaje del poeta.

61 a muchos son los padres E H V. Fitz-Gerald (páj. XXXII) propone *eran*. Seria preferible *foron*.

61 c aujan aborrida E, avien aborrecida H V. Hai que aceptar la leccion de H V.

62 b fue E, fo H V. Véase 59 c.

63 a monges E, moradores H, meiores V. E corrije el texto (páj. LXIII).

66 d para E, poira H V. Véase 34 d.

68 b omne E, ome H V. Véase 50 a.

69 a e cadia fria elada E, caye fria elada H V. La palabra *fria* no puede ser de una sílaba. Por este motivo, hai que aceptar la leccion de H V.

69 d el todo esti lazerio non lo preciaua nada. Fitz-Gerald recomienda *tod*. Tambien se puede escribir *est*.

73 a estouo E H, souo V. La concordancia de E H puede ser casual. Fitz-Gerald suprime la *e*. *Versification* (páj. 58).

73 b dizelo E, dizlo H V. Escríbase *dizlo*.

76 a Fitz-Gerald prefiere con razon la leccion de E (páj. XXI).

76 d fazer E, fer H V. Véase 46 d.

77 a al señor Diujno E H, al su Sennor Divino V. Fitz-Gerald conserva *su*, considerando la coincidencia de E H como casual (páj. XXIX).

77 b sienbran E, siembran H, semnan V. Me parece que se debe conservar la forma que da V a pesar de la concordancia de E H. La forma *semnar* se encuentra tambien en otras poesías de Berceo. Véase el vocabulario de Lanchetas i compárese 1 a.

77 c Las enmendaciones que Fitz-Gerald propone (páj. XXXII) son aceptables.

80 c uiuo E, visco H V. Véase 60 c.

80 c un año e medio. Fitz-Gerald (páj. XXXII) propone *un buen año*. No me agrada esa enmendacion, se podria escribir *como año e medio* o *mas de año e medio*. Compárese 73 a.

80 d ovo en este comedio. Fitz-Gerald escribe *est* (páj. XXXII).

81 a por que uiuiesse avn en mayor premia E, por amor que uiuiesse avn en mayor premia H, por amor que viviesse aun en mayor penitencia V. Parece que *penitencia* es conjetura de V. Sin embargo, creo que se debe aceptar i propondria *por amor que viviesse en mayor pe-*

*nitencia*. La enmendacion *por que uiuiesse avn* (páj. XXXII) no me parece aceptable.

81 c fazer R, fer H V. Véase 46 d.

81 d fuera E, fora H V. Parece que tambien aquí E ha cambiado una forma antigua por la moderna.

82 b nin que menoscabo. El hemistiquio es corrupto, pero no hallo la enmendacion.

83 d fue bien si acordasse la fin en este estado E, fo bien si acordase la fin a este estado H, fo bien se acordasse la fin a este estado V. Parece que se es conjetura de V, pero se debe aprobar. Además, escribiria fo, a i est: fo bien se acordasse la fin a est estado.

84 a aprendio E, priso H V. Escríbase *apriso*.

84 b E i H escriben *convento*. Sin embargo, recomendaria *conviento* (V); compárese 94 a.

84 b salio E, exo H V. E tiene aversion al verbo exir: 89 a, 91 b, 104 a, 163 c, 185 a, 206 c, 230 a, 251 d, 286 d, 290 d, 304 c, 310 d, 313 b, etc. En esta particularidad participa tambien V: 698 a, 698 c, 700 c, 764 b. El texto que encontramos en E ha sido modernizado sucesivamente por dos copistas. El primero, el que escribió el orijinal de E V, cambió casi sistemáticamente una serie de vocablos que para él eran anticuadas. El segundo modificó la ortología alterando, por ejemplo, las formas fo, bon, ome, nomne, clamar i reemplazando toda la antigua conjugacion del imperfecto II III por la moderna. Las innovaciones del segundo se pueden eliminar con facilidad, siendo mas perjudicial para la reconstruccion del testo la arbitrariedad del primer copista.

85 b aujnja E, abinie H, avini V. Véase 6 d.

86 c el capiello baxado E, el capiello tirado V H. *Tirado* en el sentido de *quitado* (compárese el vocabulario de Lanchetas) se debe conservar. E cambió la frase que no entendia por otra sinónima.

87 a que qujera E, que querie H, que quier V. Me parece que el arcaismo *querie* se debe conservar. E i V lo han eliminado cada uno de su propia manera.

87 d buena E, bona H V. Véase 2 d.

88 b que mandaua (vedaua H V) la regla el non queria falsar. E trae una evidente enmendacion (páj. XXI). Escribábase *querie*.

88 d fuesse E, fosse H, fose V. Véase 59 c.

89 a salir E, exir H V. Véase 84 b.

89 b buen E, bon H V. Véase 2 d.

91 b salir E, exir H V. Véase 84 b.

91 c ay E, y H V. El adverbio *y* incommoda al copista de E. Lo conserva a veces, pero en otros casos lo reemplaza por alguna partícula sinónima.

92 b que E, ca H V. Véase 14 c.

92 b su el su buen peleio E, so el su buen pelleio H V. Escribábase *so* i *pelleio*.

92 d fuera E, foras H V. Véase 81 d.

93 d que E, ca H V. Véase 14 c.

93 d cuydades E, coidades H V. En las palabras *cuydar*, *cuytar*, *cuyta*, E emplea casi siempre el diptongo moderno. En H V se hallan formas antiguas como *coytas*, *cueyta*, *cueta*, *coidar*, *cueido*. Imposible es averiguar qué norma ha observado el poeta en el uso de estas variantes; pero se ve con toda claridad que también aquí E ha modernizado el lenguaje del poeta.

94 a conujento E, conuento H, conuiento V. Véase 84 a. También la rima no exige pero recomienda *conuiento*.

97 d fuesse E, fosse H, fose V. Véase 59 c.

98 c oracion breujada. El hemistiquio puede ser correcto, pero me gustaria mas *oracion abreviada*; compárese *sermon abreviado* Sacr. 253 c. La diéresis sería excepcional en *oracion* e imposible en *breuiada*.

100 b mundo E, sieglo H V. Véase 50 a.

100 c beuir solo en regla E, veuir so la tu regla H V. Parece que la leccion de H V es preferible.

101 d sy non, non ixiria. Fitz-Gerald da el hemistiquio en forma correcta. Nótese que E escribe *saldria* (84 b).

103 d Hai que leer *plaz* i así lo hace Fitz-Gerald en páj. XXXII.

103 d en la E, enna H V. E no conserva las formas asimiladas: 119 b, 189 c, 222 c, 231 a, 254 a, 346 a, 361 b, 374 b, etc.

104 a salio E, ixo H, ixio V. Véase 84 b.

107 a por la Ley bien conplir E, por la Ley conplir H V. E intercala *bien* para evitar la diéresis en *ley*. Compárese 31 d.

107 c començo E, enpeço H, empezo V. A menudo, E presenta *comenzar* i H V *empezar*. Los dos verbos son posibles. Empero, considerando el carácter de los manuscritos, parece que la autoridad de H V merece la preferencia: 192 b, 351 c, 363 a, 391 c, 450 b, etc. También V<sub>2</sub> emplea *comenzar* 691 a, 726 d.

107 d para E V, peia H. La forma *para* no puede ser correcta; tampoco me gustaria *pora*.

108 d En lugar de *este* hai que escribir *est* i así lo hace Fitz-Gerald (página XXXII).

109 c vna buena (chica H V) cozina, assaz rica (poca) lauor E.—Enmendacion evidente de E (páj. XXI).

110 c fallauan E, trouauan H, trouaban V.—E introduce a veces *fallar* en lugar de *trobar*: 124 d, 197 b, 246 d, 404 b, 467 c, 500 a, 680 c, 684 c. (Saroihandy Grundr. I 846, n. 2.)

111 a conuertio E, confesso H V.—Enmendacion evidente de E (páj. XXI).

111 c sotero E, soterro H V. Escribábase *soterro*.

113 c monasterio E, monesterio H V. Yo conservaria *monesterio*; compárese 114 d, 160 c, etc.

113 d que E, ca H V. Véase 14 c.

114 c commo E, como H V. Hai que leer *com* (Fitz-Gerald páj. XXXII).

115 a aliego E, aplego H V. Véase 59 a.

115 a conuento E, conuiento H V. Véase 94 a.

116 a plazenos E, plaznos H V. Escribábase *plaznos* i compárese 103 d.

116 a conuento E H, conuiento V. Compárese 84 b, 94 a i 115 a.

116 c cunplimjento E, complimjento H, complimiento V. Escribábase *complimiento*.

118 b despues E, desdende H, desend V.—E introduce *despues* en lugar de *desende*: 118 b, 254 c, 256 a, 523 b, 570 a, 674 b.

118 b tomar E, prender H V. Véase 42 c.

119 b con la E H, conna V. Véase 103 d.

119 d nunca E, nunqua H V.—H V conservan en varias partes la antigua forma *nunqua*: 91 b, 165 c, 175 a, 210 b, 234 d, 246 b, etc.

120 d que vivie con ellos H V. Falta una sílaba si aceptamos la leccion de H V. E tiene *biuia*. Compárese 173 a.

122 c queria el si podiesse escusarse de grado E, querriello si podiesse escusarlo de buen grado H, queriello si podiesse escusar de bon grado V. La leccion de V puede ser correcta.

124 b fallaua E, trobaua H, trovaba V. Véase 110 c.

126 c Fitz-Gerald (páj. XXXII) escribe con razon *nasco* en lugar de *nasçio*.

127 C Se puede escribir *fi del Rey don Sancho* (Cornu Rom. IX 75).

127 d Escribiria *pora* a pesar de que los tres manuscritos tienen *para*.

127 d podiera ser *meior* E, podie seer *meior* H V. No creo que *seer* pueda equivaler a una sola sílaba i conservo la leccion de H V.

128 b muy bien E, sobra bien H V. Tambien aquí E reemplaza una frase que no entiende por otra que es de uso mas corriente. Compárese 277 b, 519 d.

130 b e la Castiella E, con la ciella H, con la Castiella V. Yo conservaria con la *Castiella*.

131 d *ujnja* E, *venie* H, *vinie* V. Hai que escribir *vinie*. E cambia la terminacion, pero conserva la alteracion de la vocal radical causada por el *ie*. H tiene aversion a la mutacion; compárese 35 c.

133 c *abreuiar* uos lo quiero E, *abreuiar* lo quiero H V. La variante *traida* por E, la que acepta Fitz-Gerald, evita una irregularidad de prosodia que tuve que admitir en la *Miscelánea*, páj. 20.

135 b *tant* eran *desarrados*.—Fitz-Gerald acepta con razon la leccion de V: *tant* en lugar de *tanto*, aunque E H tienen *tanto*. Comp. *tan so plena*, *María Egipc.* páj. 310.

137 a Hai que leer *est*: página XXXII.

137 d Escribase *pecariemos*.

140 b *sy otri* te lo *conseia* E, si otro te *conseia* H, si otro lo *conseia* V.—Fitz-Gerald recomienda *tel*; pero el neutro *lo* no se apocopa (Staaff, *Les pronoms abrégés* páj. 9-11). Me parece que se puede aceptar la leccion de H: *si otri te conseia*;

compárese 141 a *señor bien te consejo*, 154 a *Rey bien te consejo*. Tambien la variante de V es posible.

140 c *Rey*, guarda la tu alma E, *Rey*, guarda tu alma H V.—E inserta *la* para evitar la diéresis de *rey*. Véase 31 d.

141 a que nada non ende *prendas*. Fitz-Gerald propone *end*. Tambien se podria suprimir *que*; i para evitar la irregularidad gramatical, yo recomendaria *que nada ende prendas*. La negacion no es necesaria; compárese 234 d.

144 a *Stouo* E, *souo* H V. Véase 49 b.

144 b *Rey*, *dixo*, yo *enesto*. H omite *yo* i puede tener razon, porque la concordancia de E V puede ser casual. Tambien podemos escribir *diz*.

145 c *deues* E, *deuies* H V. La leccion *deuies* puede ser correcta: Boheman, *Om bruket af Konjunktiven hos Gonzalo de Berceo*, páj. 108.

145 d *defienda* E, *defenda* H V. Véase Pietsch *Disticha Catonis*, páj. 38.

146 b que E, *ca* H V. Véase 14 c.

147 a Todas estas amenazas que el *Rey* menazaua E. En lugar de *menazaua* tienen H V *contaua*. Si aceptamos la leccion de E, hai que leer probablemente *quel*.

147 c *dizia* E, *deçia* H, *dicia* V. Escribase *dicie*. E conserva la mutacion.

147 d mucho E, *sobeio* H V.—E introduce una frase corriente en lugar de la anticuada.

149 c *fijo* de *Sancta Maria* E, el *fijo* de *Maria* H V. Se puede escribir *fi de Sancta Maria*. Compárese *Alex.* 485 d.

150 b *fablades* como *omne* que esta encastellado E, *fablades* como qui *siedes* en castiello alçado H, *fablades* como qui *siede* en castiello alzado V, *fablades* como *omne* en castiello alçado Fitz-Gerald. Podemos escribir *fablades com* (228 c) *qui siede en castiello alçado*.—E elimina en varias partes las formas *siede*, *sieden*: 250 d, 303 b, 463 c, 479 b, 524 a, 566 c, 662 a.

151 b *Rey*, por Dios que me oyas E.—H V omiten el pronombre *me*, el que ha sido insertado por E para evitar el *rey* disilábico.

152 a *traen* E, *aducen* H V.—E introduce a veces *traer* en lugar de *aduzir*: 178 d, 267 d, 271 a, 280 c, 406 c, 424 b, 543 b.



152 c yo, Rey, del tu sosaño E, Rey, del tu sosaño H V.—E intercala *yo* para evitar la diéresis; véase 144 b.

152 d somos E, sedemos H V. Véase 150 b.

153 b Rey, tu nngun poder E, Rey, nngun poder H V. Véase 152 c.

154 a Rey, yo bien te conseio E V, Rey, bien te conseio H. Véase 144 b.

154 b quitar E, toller H V.—E tiene aversion al verbo *toller* i lo reemplaza por *quitar*: 195 c, 244 b, 250 b, 283 a, 345 d, 399 b, 409 c, etc.

155 c rencurare E, amparare H V. No entiendo la leccion de E. Hai que poner coma en 155 b i punto en 155 c.

156 b conuento E H, conuiento V. Véase 94 a.

157 c quel era comendado E, que avie comendado H V. Consérvese la leccion de H V. *Avie* se debe interpretar por *tenia*. Compárese Cid 1709.

158 d que si fuesse vn can E, que farie a vn can H V. Ambas variantes son posibles.

161 c Fitz-Gerald escribe *tembra* en lugar de *temera*, enmendacion que yo habia recomendado en la *Conjugacion de Gonzalo de Berceo*, páj. 47.

163 a estouo E, souo H V. Véase 49 b.

163 a encubrir E, encobrir H V.—E moderniza a menudo la vocal radical de los verbos de tercera conjugacion. Compárese *descobrir* 163 b.

163 c salir E, exir H V. Véase 84 b.

163 d pero el non cessaua de al Criador serujr E. Los manuscritos H V suprimen *de*. El verbo *cessar* puede rejir el infinitivo sin preposicion. Lanchetas cita *Milagros* 545 d mas non cessare nunca gracias a ti render. Otros ejemplos trae Cuervo, *Diccionario* II, 138. *Criador* es de tres sílabas.

164 a el diablo en esto de balde non estido E. Los manuscritos H V tienen *no sestido* i *no sestido*. Léase *nos estido* (*nos' estido*).

164 d para E, por H V. Véase 34 d. El metro exige *por*.

165 a aquel Rey E, el Rey H V.—E introduce *aquel* para evitar la diéresis.

166 b derecho me non dades E, derecho non me dades H V. Ambas lecciones son posibles.

167 a E trae una enmendacion evidente (páj. XXI).

168 a dixo el Rey E, diz el Rey H V. Véase 31 d.

168 c La enmendacion que da E es evidente (páj. XXI).

168 d H V agregan el verso 168 a a la copla 167 i añaden al fin de 168: *e fue a muy grand tuerto dela casa echado*. En la *Versificacion* páj. 99, declara Fitz-Gerald que no cree que Berceo haya escrito estrofas de cinco versos. Yo tambien considero esas estrofas como incorrectas pero atribuyo el error al poeta. Los manuscritos H V abundan en errores de copista, pero no modifican el testo intencionalmente. En cambio, no me estraña que E haya omitido un verso que le pareció supérfluo. En 509, V conserva cinco versos. E i H los reducen a cuatro; pero son diferentes los versos que suprimen. En 185 i 560, todos los manuscritos presentan cinco versos.

171 d segunt lo que creemos E, segund que lo creemos H V. Ambas lecciones son posibles.

172 b La enmendacion de Fitz-Gerald (*mester* en lugar de *menester*) es aceptable. Compárese 477 d.

173 a non podia el Rey E, non podie el Rey H V. Hai poca probabilidad de que un copista haya introducido *podie* en lugar de *podia*, porque jeneralmente sucede lo contrario. Se podria escribir *el Rey non podie* o *non podie olvidar el Rey el despecho*.—Compárese 120 d.

173 d por esta guisa E, por esta maña H V. Me parece que suena mejor la leccion de H V.

174 a, o Rey E, Rey H V.—E inserta o para evitar la diéresis.

174 b mucho mas E, mas mucho H V.—E deshace un arcaismo.

175 a Rey, tu muy bien lo saues E, Rey, tu bien lo sabes H V. Véase 174 a.

178 a Rey, aquesto me pesa E, Rey, esto me pesa H V. Véase 174 a.

178 d trayo E, adugo H V. Véase 152 a.

181 d para tierras de Nagera E, por tierras de Nagera H V. Escríbase *pora* o *por las*.

182 d Escríbase *que li crecie grant vando*.

183 c conosciencia E, cognosciencia H, conosciencia V. Véase 13 c.

184 a-d gradezco, merezco, obedezco, offrezco E, gradesco, meresco, obedesco, ofresco H (V vacila). Se deben conservar las formas dadas por H.

184 d que me quepas vn ruego E, que recibas un ruego H V. En cuanto al uso de *cabere*, véase Cuervo, *Diccionario* II 13 («et cabré su ruego» *Part.* 2, 12, 7); *me es dativus ethicus*. Me parece que la variante que da E, es correcta.

185 a salido so E, exido so H V. Véase 84 b.

185 d do sierua al que nascio E, do sirva el que nascio H V. Fitz-Gerald hace bien en conservar *sierua* i en proponer *nasco* (páj. XXXIII).

186 a dexemos al buen omne con el Rey afolgar E, dexemos al bon ome con el Rey folgar H V. Las variantes de H V son correctas.

189 a Todo esti menoscabo.—Fitz-Gerald propone *tot*. Se puede proponer tambien *est*.

189 c en la E, enna H V. Véase 103 d.

189 d para Santo Domingo dar honorificencia E, pora Santo Domingo dar honorificencia H V. Hai que escribir *por a Santo Domingo*, etc. En las páginas 49-52 de la *Versification*, Fitz-Gerald habla de la *vocal* o *palabra embebida*, aplicando al lenguaje de Berceo una teoría de Cuervo que se apoya en ejemplos de fecha posterior. La idea espresada por Fitz-Gerald me parece mui aceptable. La presente edicion me confirma en mi opinion de que Berceo intencionalmente no emplea la sinalefa; pero, en primer lugar, los casos citados por Fitz-Gerald propiamente no son sinalefas sino mas bien contracciones, desapareciendo una de las vocales sin dejar huella alguna, i en segundo lugar la exclusion intencional de la sinalefa no pugna con la existencia de la sinalefa disimulada desapercibida por el mismo poeta (compárese 265 a). Sin embargo, los ejemplos traídos por Fitz-Gerald (189 d, 218 d, 366 d, 450 b, 505 b, 578 c, 625 d, 649 b, 726 d) no me convencen. En el presente caso, el uso de *para* con la preposicion *a* «embebida» es a todas luces imposible.

190 d La enmendacion que da E es segura e interesante (páj. XXII).

191 c cuita E, coita H V. Véase 93 d.

191 c Con razon, Fitz-Gerald escribe *dest* en lugar de *deste* (páj. XXXII).

192 b començo E, empeço H, empezo V. Véase 107 c.

195 c quita deste monesterio E, tuele deste monesterio H, tuelli deste monesterio V. Véase 154 b. En lugar de *deste* hai que escribir *dest* (páj. XXXIII).

196 c e de poca valor E, e de poco valor H V. La variante de E es notable.

197 a cumplimjento E, cumplimiento H V. Véase 116 c i compárese 163 a.

197 b fallauan E, trobauan H, trovaban V. Véase 110 c.

199 a oyda E, exaudida H V. Tambien aquí E reemplaza una palabra poco conocida por otra que es de uso corriente.

199 b cumplida E, complida H V. Compárese 116 c i 163 a.

201 a el Rey con el buen tiento E, el Rey de buen tiento H, el Rey del buen tiento V.—E trata de evitar la diéresis.

201 c Oyt me, dixo, amjgos—Escribase *diz*.

203 a Todo esto aujene por los nuestros peccados E, todo esto abiene por los nuestros peccados H, por los nuestros peccados todo aquesto passamos V, por los nuestros peccados todo esto passamos Fitz-Gerald. Parece que V ha correjido el verso por conjetura; compárese 81 a.

204 d por vn logar bueno seer asy perescido E, por vn logar bono si es esperdecido H V. En la primera parte propone Fitz-Gerald (páj. XXXIII) *por un logar tan bueno*; pero el uso del adverbio *tan* no me parece ser apropiado. En la segunda parte, se debe conservar la leccion de H V, porque la version de E es contraria a la prosodia.

205 c que lo yo tengo presto E, que yo lo tengo presto H V. Compárese Chenery, *Object-pronouns*, páj. 103.

206 a El Prior de Sant Mjllan es entre nos caydo.—La palabra *prior* es de dos sílabas. La variante de E en *S. Dom.* 124 b (*este prior* en lugar de *est prior*, compárese Fitz-Gerald, *Versification* 102) no tiene importancia. En el presente caso, no es fácil encontrar una enmendacion. Tal vez sea lícito suprimir el artículo, considerando *Prior de Sant Millan* como frase indefinida («uno que es prior»); compárese *Duelo* 61 a *fiio de tal natura de madre non nascio*, *S. Dom.* 214 d *bendicho sea Rey que faz tales bondades*, 462 a *bendicho sea siempre Padre tan adonado*.

206 c sabido E, exido H V. Véase 84 b.

207 a para E, pora H V. Véase 181 d.

207 d vernja el monesterio por el en buen estado E, vernie el monesterio por

el a su estado H V. Fitz-Gerald cita el verso en la páj. XXII como ejemplo de enmendacion traída por E. En cuanto al uso de la preposicion *en*, se puede justificar por la analogía de *convertir en*, *cambiar en*, *tornar en*: *mas cambiola ayna Dios en mejor estado* 215 c.

211 b desde bendixolo.—Fitz-Gerald (páj. XXXIII) propone *bendixolo desde*. Tambien, se puede escribir *desende lo bendixo*.

217 b los días enporcaçando, las noches en oracion E. En lugar de *enporcaçando*, se lee *percaçando* en H i *porcaçando* en V. Fitz-Gerald (páj. XXXIII) propone la supresion del artículo *las*. Si se suprime *las*, hai que suprimir tambien *los*. *Dias* no puede ser de una sílaba, a pesar de que Fitz-Gerald, *Versification* 103, admite esta licencia. El primer hemistiquio se podria corregir aceptando la leccion de H V. Entiende que *en porcaçando* es el jerundio acompañado por la preposicion. La supresion de los artículos es dura. Tal vez podríamos escribir *el dia porcaçando, la noch en oracion*.

218 d quj a Adam e a Eva E, qui (que H) Adam e ad Eva H V. Fitz-Gerald conserva la leccion de H V, i descubre en *Adam* «vocal embebida» (véase 189 d). Se puede escribir *qui a Adam e Eva*.

219 c Suprímase la coma en *maiuelo*.

219 d non se tenja, Deo gracias.—Léase *nos tenie, Deo gracias*.—*Deo* es de dos sílabas; véase 288 a. *Nos* equivale a *non se*.

221 b conuento bien ordenado.—Fitz-Gerald suprime *bien* (páj. XXXIII).

223 c cuytas E, coytas H V. Véase 93 d.

223 d Fitz-Gerald corrige el verso en la páj. LXIX. Compárese páj. LXX.

225 a el buen Rey delos Reyes E, el Rey de los Reyes H V. Véase 31 d.

226 b durmjasse E, dormiese H, durmiese V.—E conserva la mutacion a pesar de que introduce *ia* en lugar de *ie*; H tiene aversion a la mutacion. La leccion de V es correcta.

226 d si quier delo passado E, si quier del passado H V. Me parece que se debe escribir *si quiera del passado*. E corrige intencionalmente el metro, pero lo corrige mal.

229 b rio E, flumen H V.—E reemplaza una palabra de poco uso por otra mas corriente.

229 c qualquier E, que quiere H, qui quiere V. Consérvese *qui quiere*.

229 c. para ael se allegar E, pora el se plegar H V. Léase *por a el se plegar*.

230 a salian E, ixien H V. Véase 84 b.

230 b La forma *rios* es disilábica en las poesías de Berceo. Hai numerosos ejemplos. Tambien *tios* es de dos sílabas: 629 c. Compárese *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo*, páj. 36.

230 d mas E, plus H V. Consérvese *plus*. Tambien aquí E elimina una particularidad del dialecto de Berceo.

232 d fablas E, loquele H V. Compárese 229 b.

233 c non uio omne tan bonas E, omne non uio tan bonas H, ome non vio tan bonas V. La forma *vio* es de dos sílabas en las poesías de Berceo i seria mui extraño si se encontrara una escepcion. Talvez se puede escribir *ome vio tan bonas*, empleándose *ome* como sinónimo de *nadi*. (*M. Eg.* p. 313). Aquí conserva E la forma *bonas* porque la rima la asegura.

234 a el otro tenja otra E, el otro tenie una H V. Suena mejor la variante dada en H V.

234 c lumbrosa E, luminosa H, lumnoza V. Véase 1 a.

236 d por medio de la carrera E, en medio la carrera H, por media la carrera V, por medio la carrera *Fitz-Gerald*. Escríbase *por media la carrera*. El adjetivo *medio* se usa en antiguo castellano con el artículo pospuesto; compárese Alfonso X, *Astronomía* I páj. 121: *tambien en los signos que son en la linna de mediol cielo*. La misma particularidad se nota en el adjetivo *somo*: *por somol serro, a soma la calçada*, documento de 1098 (*Férotin, Recueil des chartes de l'abbaye de Silos*, páj. 35). Actualmente solamente *todo* conserva esta construccion.

238 a estas que tu uedes.—Fitz-Gerald (páj. XXXIII) propone *aquestas*.

238 a cata quelas non pierdas E, cata que non las pierdas H V. Véase 205 c.

240 b fuiste E, fuste H, fustes V. Véase 59 c.

241 a Señora Sanota Maria E, mien-na Sancta Maria H V. Compárese 229 b, 232 d.

243 d tornaran conseiadas E, yran aconseiadas H V. Ambas variantes son posibles.

244 b quitaron E, tollieron H V. Véase 154 b.

245 c sy fueremos a Dios leales e derecheros.—*Leal* es jeneralmente de dos sílabas: 282 a Sy uos Dios leales, 464 c lealmient su ceuera, 762 b que fuisti leal uassallo (escribáse *fust*). La presente escepcion, la que cita Fitz-Gerald, *Versification* páj. 109, es posible. Poetas posteriores emplean esta sinéresis i la colocacion de la palabra, que está al principio del hemistiquio, la facilita. Podria ser que Berceo hubiera anticipado la sinéresis en un ejemplo aislado. Si quisiéramos evitarla, deberíamos escribir *sy fueremos leales a Dios e derecheros*. Poca probabilidad tendria para mí la forma *drecheros*.

245 d corona E, coronas H V. Escribáse *corona*.

246 a mundo E, siglo H V. Véase 50 a.

247 d fasta que. Fitz-Gerald (páj. XXXIV) suprime *que*. Es notable la variante de V: *fata que*.

248 a lunbre E, lumine H, lumine V. Véase 1 a.

248 c monges E, fraires H V. Parece que E evita a veces la palabra *fraires*. Compárese 245 a: hermanos e compañeros E, fraires e compañeros H V.

250 c podieron E H, pudieron V. Véase 35 c.

250 d estaua E, sedie H V. Véase 150 b.

252 b Sant Martin E, San Martino H V. En el Cid, se lee *Martin Antolinez* pero *don Martino*. Consérvese la leccion de H V i compárese 609 d *Sant Martino* (asegurado por la rima).

252 d el que dado ouo.—Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *el que el dado ouo*.

254 c aprendio E, apriso H V. Compárese 36 d.

256 a despues E, desende H, desend V. Véase 118 b.

256 d tomado E, presso H, priso V. Véase 42 c.

262 c murieron E V, morieron H.—H tiene aversion a la mutacion.

262 d non uos mjento njn grano E, non vos miento un grano H V. No entiendo la leccion de E, la que conserva Fitz-Gerald.

265 a haza E, faza H V. Escribáse *faza*. La palabra *faza* es variante de *fazia*. La base comun es *\*faze a* procedente de *faciem ad*. Parece que en *fazia* la sinalefa, que puede haber existido en el lenguaje ántes que la admitiera la práctica de los poetas (*Metrische Studien zu Alfonso*

*und Berceo*, pájina 24), conserva la vocal final del sustantivo, del mismo modo que en latin la sinalefa conserva la *e* de *neque*, *atque*.

265 d llamada E, clamada H V. Véase 59 a.

266 a avia y vn abbat santo. Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *avia vn o avia y* con supresion de *vn*. Me gustaria mas *avie y un abbat*. En lugar de *y*, escribe E *ende*; compárese 91 c.

267 c cimjterio E, çiminterio H, cimiterio V. La variante de E es notable.

267 d traxiesse E, aduxesse H, aduxiesse V. Véase 152 a.

267 d para el E, poral H V. Sobre *al, del, fastal, foral*, habla Fitz-Gerald en la *Versification*, páj. 49. Dudo de que se hayan formado estas frases por contraccion de *a el, de el*, etc. Varios dialectos i el portugues conocen el artículo *lo* (en portugues *o*) procedente de *illum*. Me parece que es lícito comparar *al* i *del* directamente con las formas correspondientes del frances i derivarlas de *ad illum*, *\* de illum*. La *o* final puede haber desaparecido por próclisis; compárese *un, buen, San*, etc.

268 a fablo con el Rey.—Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *con el Rey fablo*; pero esta trasposicion por la cual se separa el sustantivo del relativo no me agrada. Probablemente hai que cambiar el verbo.

271 a traxieron E, aduxieron H V. Véase 152 a.

273 b lleno E, pleno H V. Véase 59 a.

273 c ende E, y H V. Véase 91 c.

277 b fo de sus compañeros mucho bien recibido H V. En mi artículo que trata de los adverbios *mucho, muy* i *much*, (1) he señalado como corrupto este verso recomendando *sobra* en lugar de *mucho*. Ahora, el manuscrito E presenta el *muy* disilábico i esta variante es enteramente satisfactoria. Sin embargo, puede ser que el poeta haya escrito *sobra*; porque E tiene la costumbre de convertir *sobra bien* en *muy bien* 128 b, 519 d.

277 c muy bien E, muy H, muy V. Parece que hai que escribir *muy* porque

(1) *La Crónica Jeneral* publicada por Menéndez Pidal suministra nuevos e interesantes datos para la aclaracion de esta cuestion, confirmando particularmente mi teoría sobre la forma *much* i sobre su sustitucion por *mucho*.

bien puede haber sido tomado del verso que precede.

280 b pidieron E V, pedieron H. Véase 262 c.

281 b respondio E, recudio H V.—E sustituye a una forma antigua otra mas moderna.

284 d cayrie E, caye H V. Se puede escribir *cadrie* o *caye*.

286 a ujujo E, visco H V. Véase 60 c.

291 b Es notable la forma *piet* conservada por E.

291 c adesoras E, a sos horas H, a sos oras V. Fitz-Gerald hace bien en conservar *adesoras*; pero la etimología que da (*ad+de+ex+hora+s*, páj. 138) es dudosa. ¿Habria relacion alguna entre *adesoras* i *adiesso*?

293 c La enmendacion que da E es segura (páj. XXII).

295 a cuita E, cueyta H, cueita V. Véase 93 d.

295 a conosciences E, cognosciences H, conosciences V. Véase 13 c.

295 c Fitz-Gerald acepta con razon *cosa* E en lugar de *casa* H V, (páj. XXII).

296 d ganar lia salut E, ganaria le salut H V. La leccion de E es posible. Si la aceptamos, hai dos ejemplos del *ia* disilábico en tercera persona. El segundo se halla en 369 d *faziase el mismo* (se puede escribir *faziase el meismo*; compárese 78 a). Tambien seria posible *ganarie le salut*, porque la tmésis del pospretérito no es obligatoria: *querrienla* 294 d.

298 d la gente desfeuzada E, la gent del fiuzada H, la gent desfiuzada V. Hai que escribir *gent*, porque *desfeuzada* no puede tener sinéresis.

300 a mando a los hostaleros delos omnes pensar.—Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *mando a hostaleros*. Hai que suprimir la preposicion *a* la que no es obligatoria en este caso. En el *Poema del Cid*, se halla al lado de *a sos caualleros mando los todos iuntar* 312, tambien *dozitos caualleros mando exir priuado* 1567, *mando caualgar apriessa todos sos fijos algo* 1832. Compárese *S. Dom.* 347 c *mando venjr el ciego*, 447 b *mando todos los monges venir al parlatorio*.

300 c entro el ala iglesia.—Fitz-Gerald propone *glesia*. Me parece que *el* se debe borrar.

300 d pora la paralitica salut li recadar E, por la paralitica sallud le acabdar H, pora la paralitica salut le acabdar V. Léase *por a la paralitica*: compárese 189 d.

La preposicion que rije el infinitivo es *por* i *a* espresa el dativo.

301 a dixo: Ay buen Señor E, dixo: Ay Señor H V. E evita el *ay* disilábico. Véase 31 d.

301 d fenbra E, femina H, femna V. Véase 1 a.

302 d Fitz-Gerald (páj. XXXIV) escribe *dest* en lugar de *deste*.

303 b que estan desmayados E, que se sienten desmaidos H, que sieden desmarridos V. Véase 150 b.

304 a Abreujo e non quiso E, abrevio, non quiso H V. Hai que aceptar la variante de E; véase 133 c.—No concuerdo con Fitz-Gerald quien cree que el poeta no observaba reglas estrictas en la materia de la prosodia. Al contrario, la nueva edicion con las variantes de los manuscritos elimina algunas irregularidades que aparentaba la antigua; compárese, por ejemplo, 322 a. Particularmente en los vocablos tradicionales, se observa bastante estabilidad. Se nota cierta indeterminacion solamente en algunos detalles i especialmente en las frases de la clase de *rey*, *grey*, *ley*, *myy*. Hai mas fluctuacion en el uso de los vocablos latinos: pero tambien para ellos podemos establecer reglas bastante determinadas.

305 d cuita E, cueyta H, cueta V. Véase 93 d.

306 b oydo E, exaudido H V. Véase 199 a.

307 d nonbre E, nomine H, nomne V. Véase 1 a.

308 c Evidentemente hai que escribir *enfestosse* (páj. XXII).

308 d Léase: *diziendo*: «¡Tan buen dia! ¡Dios, tu seas laudado!»

310 a conosco E, cognosco H, conosco V. Véase 13 c.

313 d Escríbase *est*.

315 c de un otro mjráglo E, un miráglo otro H V. La preposicion es necesaria; la posposicion del pronombre es posible.

318 c dixassen V.—V escribe a veces *dixar* en lugar de *dexar*; compárese 338 c, 629 b (\*).

319 a mucho en ujdiosa E, mucho embidiosa H, much embidiosa V. La coincidencia de E H es casual.

322 a Señor sy Dios lo quiere E, Señor Dios lo quiere H V. Puede ser que la diéresis de *Dios* que he admitido en la *Mis-*

(\*) Talvez sea lícito comparar *quixada*, *pi-xota*.

*celánea* se deba descartar por completo de las poesías de Berceo. Las lecciones publicadas por Fitz-Gerald no comprueban su existencia.

323 d Fitz-Gerald (páj. XXXIV) introduce *com* en lugar de *como*, i parece que esta enmendacion es necesaria.

329 d algo E H al V. Compárese 203 a.

331 a cuita E, cueta H V. Véase 93 d.

332 d fuyo E, fuxo H V. Véase 60 c.

332 d el vezino malo E, el veçin malo H, el vezin malo V. La supresion de la o se debe comparar con la de *Martin Antolinez*; véase 252 b. Fonéticamente se diria *el mal vezino* i *el vezin malo*, apocopándose siempre la primera de las dos palabras.

355 b Hai que escribir *est* en lugar de *este*. Sobre el acento de *confessor* he tratado en la *Miscelánea*.

337 a Escríbase *Johan avie nomne* i compárese 7 a.

337 c cuyta E, coita H, coyta V. Véase 93 d.

339 d cuyta E, coyta H V. Véase 93 d.

343 d que E, ca H V. La leccion de H V es posible.

344 b elli mjsmo E, el mismo H, el mismo V. Tambien se puede escribir *el mismo*, véase 78 a.

345 b al buen Rey delos cielos E, al Rey de los cielos H V. Véase 31 d.

345 c Fitz-Gerald escribe *est* en lugar de *este* (páj. XXXIV).

345 d el dolor E H, la dolor V. Compárese 348 c.

348 c la dolor E V, el dolor H. Véase 345 d.

350 c guarda E, curia H V.—E reemplaza una palabra anticuada por otra que es de uso mas corriente.

350 d enojo E, tidio H V. Véase 350 c.

351 d Hai que escribir *part* en lugar de *parte*. Los sustantivos terminados en *rte*, *nte* (*arte*, *diente*, etc.) carecen en antiguo castellano, por regla jeneral, de la *e* final. Parece que las formas regulares son *part*, *art*, *muert*, *dient*, *fuent*, etc., i puede ser que la *e* se haya propagado por la analogía del plural.

353 c E da la interesante variante *los cosas malas*. Véase Fitz-Gerald, páj. 139.

360 b Ambas lecciones son posibles; pero es preferible la de E (páj. XXII).

362 d al qui lo puede conplir.—Fitz-Gerald propone *quil*; pero esta conjetura no se puede aceptar (compárese 140 b). H suprime lo i esta variante es satis-

factoria; talvez se puede escribir *pued*. Compárese *Alex*. 652 c.

364 c nos essi uos daremos de grado al present.—al E, en H V. Me parece que hai que escribir *en present*.

366 c. d el Padre cordoioso entro a su altar, como era usado, al Criador rogar.—Fitz-Gerald (*Versification*, páj. 50) cree que hai «vocal embebida»: *a al Criador rogar*. Pero el infinitivo final que aquí se emplea, es de uso corriente: *entro ala iglesia rogar al Criador* 409 b. Hai otro verso parecido: *entro a la iglesia al Criador rogar* S. Dom. 300 c, 425 a.

369 d faziase el mismo. Véase 296 d.

370 b para el dia terçero E H, por el dia tercero V. Léase *poral*.

371 c entendien que el Padre.—Tambien seria posible *entendieron quel Padre*.

372 d Hai que escribir *que facie est confessor* (páj. XXXIV).

375 a Dest confessor.—Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *est*.

378 a fasta que E H, fasta V. La coincidencia de E H fácilmente puede ser casual.

386 a ay E, y H V. Véase 91 c.

386 b Escríbase *si quiere* en ámbos hemistiquios.

386 d qujsiere E, quesiere H, quissiesse V.—H tiene aversion a la mutacion.

387 c non quiero por tan poco las gracias menoscabar.—Fitz-Gerald (páj. XXXV) propone *mescabar*.

389 a yendo de Sancto en Sancto.—Fitz-Gerald acepta una enmendacion que yo he propuesto: *de Sanct en Sancto*. Esta se puede defender por la analogía de *man a mano*, *poc a poco*. Si suprimimos la o, el fenómeno que se presenta no es la sinalefa, sino la apócope o la elision. Probablemente hai elision. Esta ya tiende a desaparecer en los documentos mas antiguos de la poesía castellana, empleándose casi esclusivamente en palabras monosilábicas; pero se usa en mayor estension en antiguo portugues: Lang, *Denis*, páj. CXXII.

389 b fixigos E, menges H V. Compárese 403 b, 410 c.

389 c gastado E, espeso H, espesso V. Compárese 350 c.

391 a podio E, pudo H V. Véase 35 c.

394 b. c fuent sagrada E, fuent onrrada H V; mano onrrada E, mano sagrada H V. Me parece que el epíteto *sagrada* viene mejor a la mano que a la fuente.

394 d cada vno E, cascun H V. Compárese 503 d.

396 a offrescio E, ofrio H, ufrio V. Yo escribiría *ufrio*.

398 b García Muñoz E, Garci Munoz H, Garci Munnoz V. La forma *Garci* se formó en combinacion con el apellido i es de la misma clase que *Martin Antolinez*. Compárese también *vecin malo* 332 d. En 415 b, todos los manuscritos tienen *Garci Muñoz*.

400 b sintia E, sentie H V. Hai que escribir *sintie*. H V conservan la terminacion i E conserva la vocal de la raiz en forma correcta. En la cuestion de la mutacion, los manuscritos de Berceo no dan un testimonio inequívoco. Pero el hecho de que el *ie* del imperfecto causa mutacion en la tercera conjugacion convirtiendo la e en i i la o en u es perfectamente seguro. Hai documentos que conservan las antiguas formas del imperfecto intactas o casi intactas sin necesidad de reconstruccion. Uno de estos es la *Estoria de los Godos* publicada por Lidforss, la que es el monumento mas notable del antiguo dialecto toledano. Doi las terminaciones en forma de un cuadro agregando el número de ejemplos que se hallan.

La terminacion tiene ia.	La terminacion tiene ie.
1 ia 3	ie 1
2 —	ies 4
3 ia 6	ie 304
5 —	iedes 2
6 ian 4	ien 211

El diptongo *ie* causa mutacion de la vocal radical en la tercera conjugacion. La e se convierte en i (*vinie*): hai treinta i cuatro ejemplos. La o se convierte en u (*murien*): hai trece ejemplos. La i se convierte primeramente en e por disimilacion i vuelve a ser i por mutacion (*dizie*); los dialectos que no emplean la mutacion tienen e (\*): hai treinta i nueve ejemplos. A veces, por la analogía del infinitivo i de otras formas parecidas, se conserva la vocal radical sin mutacion. Esto sucede en doce ejemplos.

(\*) H escribe *decie*, *vevie*.

Merecen especial atencion algunos imperfectos que tienen vocal irregular por trasplante del tema del pretérito (Menéndez Pidal, *Yúçuf*, páj. 48): *fizien* 5, 16, *pudien* 109, 18.

También la traduccion aragonesa del *Libro de Marco Polo* (publicado por Knust i Stübe; Leipzig 1902), a pesar de ser del siglo XIV, conserva las antiguas formas con mucha fidelidad.

La terminacion tiene ia.	La terminacion tiene ei.
1 ia 2	—
2 —	ies 1
3 ia 7	ie 86
4 —	iemos 1
6 ian 2	ien 39

En la tercera conjugacion prevalece la mutacion (8 ejemplos). Carecen de mutacion solamente dos formas. También en este documento se hallan imperfectos que presentan la vocal del pretérito: *pudie*, *vidie*, *vidien*, *huvie* (58, 18; puede ser que el copista haya omitido una s: *huvies*).

401 d onde todos sus amigos aujan ende grant ardura E, que todos sus amigos vivien en grand ardura H V. Fitz-Gerald escribe *que todos sus amigos aujan en grant ardura*. También la leccion de H V es posible.

403 a oracion njn ieiunjo non lis valia nada E, vallie H, valie V. Hai poca probabilidad de que un copista haya introducido *valie* en lugar de *valia*; se puede escribir *non lis valie y nada*.

403 b fixigos E, menges H V. Véase 389 b.

404 b por que E, ca H V.—E elimina a veces el adverbio *ca*; véase 14 c.

405 d dicie: Ay Rey de Gloria.—Cornu suprime *ay*. También podríamos escribir *diz* con *rey* monosílabo.

410 c njgunt fixigo E, el monge H, el minge V. Véase 389 b.

410 c nula E, nulla H V. Escríbase *nulla*.

416 d fasta que salio ella E, fasta que non exo ella H V. Se puede escribir *fasta non exo ella*.

417 a Se dice *don Garcia i Garci Muñoz* (415 b) del mismo modo que *don Martino i Martin Antolinez*. Véase 398 b.

417 c Fitz-Gerald propone *est* en lugar de *esti*, páj. XXXV.

420 c podiessen E, podiesen H, pudiesen V. Véase 35 c.

421 d tomaron E pressieron H, prisieron V. Véase 386 d.

424 c *el* es error de imprenta; hai que escribir *al*.

425 d tuya es la uengança, tu piensa de uengar E, tuya es la verguença, piensa la de uengar H V. Opino que la leccion de E es correcta.

428 a conoscer E, cognoscer H, connoscer V. Véase 13 c.

433 c fuyeron E, fuxeron H, fuxieron V. Véase 332 d.

433 c ende yazian ençerrados E, onde yacien cerrados H V. Se podria escribir *ond yacien encerrados*.

434 d metieronse en vna cueba los traydores E, metieronse en una cueba los grandes traydores H V. La leccion de E no se puede conservar porque la cesura no puede caer entre *una* i *cueba*. Escríbase *metieronse en cueva los grandes traydores*. En quanto a la supresion del artículo, compárese 274 c *metieron los en tunba* i *Milagros* 588 c *methieronse ennas naves*, donde en otro tiempo he escrito por conjetura *metieronse en naves*. Compárese la *Crónica Jeneral* de Alfonso el Sabio, páj. 349 A 29: *e metieronse luego en naves*.

435 a sabian (escribase *sabien*) es enmendacion evidente traída por E.

437 a fuyeron E, fuxeron H, fuxieron V. Véase 332 d.

439 d muy quedados E, mui quedos H V.—E escribe *quedados* para evitar la diéresis, aunque en otras partes la conserva.

441 d e deuia seer scripto en honrra del glorioso E, deuie seer escripto a onrra del glorioso H V. La leccion de H V es posible.

442 c Fitz-Gerald propone *fuertment*, páj. XXXV.

444 c en aquessa mayson E, en ese maison H, en essa maison V. Con la leccion

de E, desaparece una irregularidad que tuve que admitir en la *Miscelánea*.

450 b començo (enpeço H, empezo V) muy afirmes al Criador rogar.—Fitz-Gerald, *Versification* páj. 50 cree que aquí se esconde una «vocal embebida» (a al Criador rogar); pero los verbos *empezar* i *comenzar* pueden rejir el infinitivo sin preposicion: Meyer-Lübke, *Gram.* III 413, Cuervo, *Diccionario* II 212. Compárese, además S. *Dom.* 568 c *empezaaron los monges las campanas tañer*.

453 c Escríbase *est*, porque *uees* es de dos sílabas.

454 a *meidia* es una enmendacion interesante traída por E.

455 b capsa E, casa H V. Escríbase *capsa* o *caxa*.

456 c monges E, fraires H V. Véase 248 c.

458 d La enmendacion que da E es segura.

460 b Fitz-Gerald suprime *fue* i esta enmendacion es necesaria.

462 c fazian grant aguisado E, facien y aguisado H V. Véase 91 c.

464 b manera E, m'era H, malera V. Sospecho que la leccion de V sea correcta.

465 a estoujessen E, yoguiessen H, yogiessen V. Véase 350 c.

467 a olbidedes E, oblidedes H V. Yo conservaria *oblidedes*.

467 b lo que al pobre dierdes muy bien lo cobraredes E; H V tienen *siempre* en lugar de *muy bien* i puede ser que esta leccion sea correcta.

473 a mandamos a los fijos que ornén a los pardres E, mandamos a los fijos que onrren asus padres H, mandamos a los fijos que onrren a los parientes V. Fitz-Gerald (páj. XXXV) recomienda *ornen a los parientes*. Tambien se podria escribir *onrrar* i así mismo seria lícito suprimir la preposicion. Parece que *parientes* es conjetura de V. Compárese 203 a.

473 d aquesta ley E, esta ley H V.—E evita la diéresis: 31 d.

475 a Fitz-Gerald propone *al confessor* en lugar de *el confessor*, pero esta enmendacion no es necesaria (Z. XVII 23).



476 c quisieses E, dennasses H V.—E cambia a veces el verbo *dennar* por *querer*.

480 c vinieron E V, venieron H. Véase 386 d.

482 b de la iglesia do estan E, allend donde sedien H V. Fitz-Gerald acepta en la edicion la variante correcta de H V; pero en la página 65 de la *Versification* trata de defender la leccion de E. Su idea jeneral es que el poeta podia pronunciar indistintamente *tenía* i *teniá*, *tenie* i *tenié*, *sea* i *seá*, *creó* i *creó* (páj. 26). Si las formas *teniá*, *teniás*, *tenía*, *teniámos*, *teniádes*, *tenían* hubieran existido, se encontrarían en la rima de las estrofas cuyos versos terminan en *a*, *as*, *an*, *amos*, *ades*. No se hallan, i por lo tanto, no existieron. En el presente verso, la forma *están* es insostenible porque el sentido exige el imperfecto.

483 a caleia E, calleia H V. Escríbase *calleia*.

483 d conosco E, cognosco H, connosco V. Véase 13 c.

484 b ninguna cosa E, nulla ren non H V. Véase 350 c.

486 c celestial E H, devinal V. La coincidencia de E H ha de ser casual.

488 d ujnía E, vinie H V. E cambia la terminacion pero conserva la mutacion de la raiz.

491 c del buen Rey de la Gloria E, del buen Rey de Gloria H V.—E inserta *la* para evitar la diéresis.

493 b mando qui se allegasse el su sancto conuento E, mando que se aplegasse el su sancto conuento H, mando que se aplegassen el su sancto conuento V. Fitz-Gerald recomienda *se* en lugar de *que se*; tambien podemos escribir *ques*. Ademas, póngase *aplegasse* i *conviesto*. La variante *aplegassen* es notable.

494 c la mj grey bien querida E, la mj grey querida H V.—E evita la diéresis.

497 b que E, e H, et V. Puede ser que la leccion de E merezca la preferencia.

498 b subido E, sobido H V. Véase 163 a.

498 d quando el ouo saour.—Fitz-Gerald (páj. XXXV) propone *quand*. Se podria suprimir *el*.

503 d cada uno E, cascuno H V. Véase 394 d.

505 b al Rey e la Reyna.—No hai motivo para pensar en «vocal embebida» (*Versification*, páj. 50).

506 c mucho alongados E H, much alongados V. Compárese 319 a.

507 a Fitz-Gerald escribe *Bispo* en lugar de *Obispo* (páj. XXXV).

509 b algunos E, alguantos H V. Véase 350 c.

509 b H V agregan: *el* (\*) *dieran abeuer alguno mal vino frio H, quel dieran a beber algun mal vino frido V*. Conviene conservar el verso; compárese 163 d. Tambien 510 tiene cinco versos.

509 c Léase *quera* (Fitz-Gerald, páj. XXXV).

511 a fazedes E, fechas H V. Véase 350 c.

511 c de Reyes e de Reynas.—Escribáse *de Reys e de Reynas*. *Reynas* es necesariamente de tres sílabas. *Reys* puede ser de dos sílabas o de una.

514 b Fitz-Gerald (páj. XXXV) propone *Bispo*. Tambien podríamos escribir *despidios*.

516 a Fitz-Gerald (páj. XXXVI) propone *Bispo*.—podio, E pudo H V. Compárese 391 a.

519 b Fitz-Gerald da el verso en forma correcta.

519 c Escríbase *vinie* (biene E, venie H, vinie V).

519 d mui bien E, sobra bien H V. Compárese 277 b.

521 b nunca ujestes mejor E, non vistes mejor H, non vidiestes mejor V. Yo conservaria la leccion de V.

522 b Léase *al cielo* (Fitz-Gerald p. XXXVI).

523 b despues E, desende H V. Véase 118 b.

525 b que aburrieron el siglo.—Fitz-Gerald (páj. XXXVI) recomienda la forma *obrrieron*, porque ha encontrado en el *Fuero Juzgo* la variante *obrricido*; pero se equivoca al afirmar que esta leccion se halla en dos manuscritos.

529 b leuaron lo a la iglesia.—Véase 35 d.

530 d Hai que poner un signo de puntuacion en *pobres*.

(\*) Opino que *el* equivale a *e le*. La leccion puede ser correcta.









